



ESPERANZA

André Minvielle, Marc Perrone - Esperanza L'aranèse (GASCON)

Pren lo pòrta-votz

Cap a gaucha cap a dreta,

Pren lo pòrta-votz

Xens vergonha calandreta.

L'alen e lo jòc

Estacats au hons deu potz

Pachic e pachòc

Deu costat de Santa Crotz.

Pren lo pòrta-votz

Per anar cercar paratge

Canta au pòrta-votz

Per anar aus emponts d'atge

Sus lo caminau

De l'arraua tà la hont

Conte comunau

De l'arriu dinc a l'empont.

(Refrain)

Soi anat dab la vesina

Dançar cumbia campesina

L'aranesa una latina

Parla gascon alegria...

Minoritats en baralhas

A boca de nueit arrajan

Quan las vitas s'acabalhan

A hum de calhau parpalhan.

(Source :

<https://www.andreminvielle.com/paroles/esperanza-laranese>)

Une « traduction » possible :

Prends le porte-voix

Vers la gauche ou vers la droite

Prends le porte-voix

Va sans honte petit' alouett' (1)

Le souffle et le jeu

Sont attachés au fond du puit

Patchic et Patchoc (2)

Du côté de Sainte Croix ..."

Prends le porte-voix

Pour aller chercher du monde (7)

Chante au porte voix

Pour faire le pont entre les âges

Sur tous les chemins

De la rue jusqu'à la fontaine

Conte nos histoires

De la rivière jusqu'à la scène (3)

(Refrain)

Je suis allé, avec la voisine,

Danser la cumbia paysanne (4)

L'Aranaise(5) est une latine

Elle parle un gascon joyeux

Les minorités qui luttent

A la tombée de la nuit rayonnent

Quand les vies se terminent,

Elles se dispersent si vite que les cailloux en fument

1 : les "alouettes" (calandretas) sont aussi les écoles occitanes. Est-ce une allusion ?

2 également un groupe de chant Béarnais, mais pas sûr qu'ils se soient pas créés après la chanson

3 La scène ou le pont, au choix du client ou.. un jeu de mot. « Empont » est à la fois le pont, la scène...

4 Allusion ? campesina ne veut rien dire en occitan, mais veut dire paysanne en espagnol et Viacampesina est un mouvement paysan international auquel appartient la confédération paysanne

5 Originnaire du Val d'Aran

6 ; c'est une expression « a hum de calhau » veut dire tellement vite que ça fait fumer les cailloux. On ne sait pas où est le sujet. Est-ce que les vies se dispersent (dépêchez vous avant que les vieux meurent...), ou est-ce que les minorités essaient, au moment même où on les croit perdues ? Ou les deux.